

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ ВОСТОЧНЫХ РУКОПИСЕЙ
ВОСТОЧНАЯ КОМИССИЯ РУССКОГО ГЕОГРАФИЧЕСКОГО ОБЩЕСТВА

СТРАНЫ И НАРОДЫ ВОСТОКА

Вып. XXXV

Коллекции, тексты
и их «биографии»

*Под редакцией
И.Ф. Поповой, Т.Д. Скрынниковой*



МОСКВА
НАУКА — ВОСТОЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА
2014

УДК 94(5)
ББК 63.3(5)
С83

Редакторы издательства
Т.А. Аникеева, О.В. Мажидова

Страны и народы Востока / Ин-т восточных рукописей РАН ; Вост. комиссия РГО. — М. : Наука — Вост. лит. — 1959—.

Вып. XXXV: коллекции, тексты и их «биографии» / под ред. И.Ф. Поповой, Т.Д. Скрынниковой. — 2014. — 439 с. — ISBN 978-5-02-036581-0 (в пер.).

В очередной выпуск продолжающегося издания вошли статьи по проблемам изучения истории, этнографии, культуры стран и народов Востока. Рассматривается история создания и исследования коллекций буддийских, индуистских, монгольских рукописей в собраниях Санкт-Петербурга, Улан-Батора, Одессы, публикуются материалы, посвященные народам Африки, Центральной и Восточной Азии, анализируются различные аспекты изучения китайского языка в России.

ISBN 978-5-02-036581-0

© Институт восточных рукописей РАН, 2014
© Редакционно-издательское оформление.
Наука — Восточная литература, 2014

К.В. Алексеев

**ПЕРЕВОДЫ БУДДИЙСКИХ
КАНОНИЧЕСКИХ СОЧИНЕНИЙ АЛТАНГЭРЭЛ-УБАШИ
В РУКОПИСНЫХ СОБРАНИЯХ САНКТ-ПЕТЕРБУРГА
И УЛАН-БАТОРА**

Статья призвана частично восполнить недостаток сведений о переводческой активности в Халхе в конце XVI — первой половине XVII в. В ней рассматриваются хранящиеся в частных и государственных рукописных собраниях Санкт-Петербурга и Улан-Батора списки монгольских переводов буддийских канонических сочинений, выполненных халхаским переводчиком Алтангэрэл-убаши (XVII в.).

Ключевые слова: монгольская литература, буддийские канонические сочинения, перевод, Халха, Алтангэрэл-убаши.

Борьба за объединение монгольских земель и распространение среди монгольских племен буддизма во второй половине XVI — первой половине XVII в. сопровождалась подъемом литературной и, в частности, переводческой активности монгольского общества.

В основном работа по переводу буддийских сочинений велась на юге под эгидой Алтан-хана тумэтского (1507–1582) и его внуков Намудай Сэцэн-хана (годы правл. 1586–1607) и Омбо Хун-тайджи (конец XVI — начало XVII в.), а также Лигдэн-хана чахарского (годы правл. 1604–1634) и была связана с именами Ширегету Гуши Цорджи, Аюши Гуши, Дайгун Шиху Гуши, Самдана Сэнгэ, Гунга Одзера и других известных переводчиков и редакторов того времени¹.

¹ См. далеко не полные списки работ по этой теме в: *Alekseev K., Turanskaya A.* An Overview of the *Altan Kanjur* Kept at the Library of the Academy of Social Sciences of Inner Mongolia // *Asiatische Studien / Études Asiatiques*. LXVII (3). 2013. P. 778–782; *Kollmar-Paulenz K.* The Transmission of the Mongolian Kanjur: A Preliminary Report // *Eimer H., Germano D.* (eds). *The Many Canons of Tibetan Buddhism*. Leiden: Brill, 2002. P. 174–176.

О переводческой деятельности халхасцев в рассматриваемый период известно значительно меньше. Между тем в Халхе также велась работа по переводу буддийских сочинений на монгольский язык. Одним из заметных халхаских переводчиков, работавших в середине XVII в., был Алтангэрэл-убаши. Сведения о нем в монголоведной литературе исчерпываются небольшой статьёй академика Ц. Дамдинсүрэн², а также несколькими упоминаниями о его переводах в работах общего характера³. Ц. Дамдинсүрэн полагает, что, поскольку в колофонах нескольких его переводов упоминается Тушету-хан Гомбодорджи (ум. 1655), Алтангэрэл-убаши был приближен ко двору последнего⁴.

Перу Алтангэрэл-убаши принадлежат переводы таких популярных буддийских сочинений, как «Ламрим» Цзонхавы, «Повесть о Молонтойне», «Жизнеописание Таранатхи», «Жизнеописание Марпы-лоцзавы»⁵. Перевел Алтангэрэл-убаши и несколько канонических сочинений. Описание списков этих переводов, хранящихся в государственных и частных рукописных собраниях Санкт-Петербурга и Улан-Батора, и представлено в настоящей статье.

«Тхарпа чэнпо»

Небольшая «Сутра великого освобождения» (монг. *Yekede toniᠯaγūᠢ sudur*), более известная под своим тибетским названием «Тхарпа чэнпо» (тиб. *Thar pa chen po*), была крайне популярна в Монголии, неоднократно переводилась на монгольский язык⁶ и вошла в обе редакции монгольского Ганджура⁷.

В частной коллекции А.А. Туранской в Санкт-Петербурге хранится рукопись формата ботхи монгольского перевода этой сутры, выпол-

² Дамдинсүрэн Ц. XVII зууны эхний үеийн орчуулагч Алтангэрэл увшийн тухай зарим мэдээ // Монголын уран зохиолын өв уламжлын асуудал. Шинжлэх ухааны академийн хэл зохиолын хүрээлэн. № 1. Улаанбаатар, 1987. С. 117–124.

³ Дамдинсүрэн Ц., Цэнд Д. (ред.). Монголын уран зохиолын тойм. Боть 2. Улаанбаатар: Шинжлэх ухааны академийн хэвлэл, 1976. С. 486–487; *Róna-Tas A. The Mongolian Versions of the Thar-pa chen-po in Budapest // Ligeti L. (ed.). Mongolian Studies. Budapest: Akadémiai Kiadó, 1970 (Bibliotheca Orientalis Hungarica XIV). P. 451. Note 34.*

⁴ Дамдинсүрэн Ц. XVII зууны эхний үеийн орчуулагч. С. 121.

⁵ Там же. С. 117–124; Дамдинсүрэн Ц., Цэнд Д. (ред.). Монголын уран зохиолын тойм. С. 486–487.

⁶ О других переводах, изданиях и списках сутры, а также об истории изучения ее монгольских переводов см.: *Róna-Tas A. The Mongolian Versions. P. 445–493.*

⁷ Касьяненко З.К. Каталог петербургского рукописного «Ганджура» / Составление, введение, транслитерация и указатели З.К. Касьяненко. М.: Наука, 1993 (Памятники письменности Востока, СП; Bibliotheca Buddhica. XXXIX). № 667; *Ligeti L. Catalogue du Kanjur Mongol Imprimé. Vol. I. Budapest, 1942 (Bibliotheca Orientalis Hungarica. III). No. 1021.*

ненного Алтангэрэл-убаши (ТСАТ)⁸. Текст написан каламом черной и красной тушью на многослойной и ломкой китайской бумаге, пожелтевшей от времени. Размер листов — 29,2×7,8 см, размер рамки — 25,7×6,2 см. В рамке помещается 22 строки.

Название текста на монгольском языке дано на л. 1b после молитвы Трем драгоценностям и названий текста на санскрите и тибетском: *qut'uy-du yekede tonilyaγči jüg-üd-dür delgeregsen {gemsin} gemsin γasiyudaqui-bar nigül-i arilyaγči: burqan-i бүтүгегүлүн жоqiyayчи neretü yeke kölgен sudur:* — «Махаянская сутра под названием „Распространившееся во все стороны святое великое спасение, очищение грехов раскаянием и создание [состояния] будды“»¹⁰. Это же название с минимальными разночтениями продублировано в конце текста на л. 149b.

Текст состоит из трех глав с титульными листами (титульный лист второй главы без названия; на титульном листе третьей главы: [100a] *γutayar bölg кемегчи orosi/ba:* — «Третья глава»), но со сквозной пагинацией слева на монгольском: первая глава — л. 1b–47b, вторая глава — л. 48a–99b (маргин. — *pöggöge*), третья глава — л. 100a–150a (маргин. — *γutayar*).

Весь текст написан одним, весьма характерным, округлым почерком, с многократным написанием начального *t'* в середине слов (монг. *amit'an, sayit'ur, qormust'a*) и медиального *d'* в начале (монг. *d'alai, d'iyar*); нет разницы между *č* и *j* — обе графемы пишутся, скорее, как *č*; *š* и *γ* — без диакритики. Исправления в тексте отмечены крестиками и сделаны той же рукой, что и основной текст.

Текст сохранил характерные особенности доклассической орфографии, такие как написание “*qi*” вместо “*ki*” (монг. *joqiyayчи, taqil, saqiju, joqilduyчи*), отсутствие устоявшейся орфографии в написании дательного и совместного падежей (монг. *čay-dur, jüg-dür, učir-dur, burqan-nuyud-da, qutuγ-du, öljei-dü, nom-dan, qutuγ-du*), архаичное написание некоторых слов (монг. *bodisung, qonsim, 'ac'antib (=jambutib), bülege, oγoryui*) и практически повсеместное добавление “*i*” к слогам, начинающимся на согласный, при передаче тибетских слов (например, *ibyogsu, irgasba, isdig, isbyangdi, irgasu, irnambar, ibkodba* для тиб. *phyogs su, rgyas pa, sdig,*

⁸ ТСАТ — *Qut'uy-du yekede tonilyaγči jüg-üd-dür delgeregsen {gemsin} gemsin γasiyudaqui-bar nigül-i arilyaγči: burqan-i бүтүгегүлүн жоqiyayчи neretü yeke kölgен sudur*. Рук. Коллекция А. Туранской (СПб.). 150 л.

⁹ В статье используются следующие символы для обозначения редакторской правки и монгольского галика: [] — любые глоссы и интерполяции, {} — любой вычеркнутый или исправленный текст, / — перенос слова на другую строку; 'a — ʼ, c' — ʼ, d' — ʼ, d' — ʼ, g' — ʼ, m' — ʼ, n' — ʼ, t' — ʼ (в середине слова).

¹⁰ В монгольском переводе названия сутры частично сохранен тибетский синтаксис. Ср.: *'Phags pa thar pa chen po phyogs su rgyas pa 'gyod tshangs kyis sdig sbyangs te sangs rgyas su grub par nam par bkod pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo*.

sbyangs te, rgyas su, rnam par, bkod pa). Особенности орфографии и дукта позволяют датировать рукопись XVII в.

На л. 149b–150a расположен стихотворный колофон:

- (1) [149b] ene qut'uy-du yekede tonil[150a]γaγči jüg-üd-dür delgeregsen sudur:
egüneče urida бүкү busu merged-ün orčiγu/luγsan:
ene mongγol γajar-a delgerejü olan bui бүgesüber:
esergü tesergü üge ud/qas anu jokilduqu busuyin tulada:
- (2) tegüdegerel ügei süsüg-tü bayasqulang neret'ü güüsi:
temdegtey-e orčiγul kemen bas-a bas-a duraduγsan-dur:
tere merged-ün orčiγuluγsan-i buruγusiyaju burčiju jasabasu ele:
teresleküi nayidangγui-bar üiledügsen kemegdekü бүкүйin tulada:
- (3) tel keletü altan genel ubasi
töbed-ün olan eke bičig-üd-i tokiyalduγulju
tösljü medegsen-iyen činegeber mongγol-un ayalγu-dur:
tegüsken jasju orčiγulju orosiγulbai bi::
- (4) egünče boluγsan kedüi бүкү buyan-iyar:
ene ba qoyiči törölt'ür bida бүgüdeger
endegsen nigül-iyen gemsin arilyaqui sedkil-tü bolju:
ene suduri bičiküi ungsiqui-ača ülü anggijiraqu bolt'uyai:
- (5) tere metü üiledügsen čay/lasi ügei buyan-iyar
terigülesi ügei eke boluγsan amitan бүgüdeger:
tem/degtey-e nasun ürgüljide yeke kölgen-iyer yabju:
tedüyikü burqan-u qut'uy-i öder¹¹ olqu boltuγai: :
- (6) öljei qutuγ-un čoy badarču
'ac''amtib-un¹² jirγuyan čimeg bolt'uyai:
mangghalam:

(1) Хотя переводы этой сутры — «Распространившееся во все стороны святое великое спасение»,

Выполненные прежде другими мудрецами,
И разошлись во множестве по Монгольской земле,
Слова и смысл их были противоречивы и не совпадали.

(2) Поэтому обладающий непоколебимой верой гуши¹³ по имени Баясгалан Неоднократно напоминал: «В совершенстве переведи!»

¹¹ = ödter

¹² = jambutib-un

¹³ О титуле güsi см.: *Hucker Ch. A Dictionary of Official Titles in Imperial China*. Taipei, 1985. No. 3530; *Serruys H. On Some Titles in the Mongol "Ganjur" // Monumenta Serica*. (1977–1978.) Vol. 33. P. 425–426.

[Посчитав, что] если, порицая и переименовая, исправить переводы тех мудрецов,
Скажут, что сделал это из зависти и соперничества.

- (3) Я, двуязычный Алтангэрэл-убаши,
Сопоставив множество тибетских источников,
В силу своего невеликого разумения,
Окончательно исправив, перевел на монгольский язык и отредактировал¹⁴.
- (4) Пусть благодаря происходящим от этого благим заслугам
Все мы в этом и последующих рождениях
Обретем помыслы, очищающие наши проступки и грехи с помощью раскаяния,
И никогда не перестанем переписывать и читать эту сутру.
- (5) Пусть в силу бесчисленных благих деяний, подобных этому,
Несметные живые существа, бывшие нашими матерями [в прошлых рождениях],
Всегда будут следовать пути Махаяны
И быстро обретут состояние будды.
- (6) Пусть разожгут они пламя наивысшей святости
И станут Шестью украшениями Дзямбудвицы¹⁵.
Мангхалам.

Как следует из колофона, перевод «Тхарпа чэнпо» на монгольский был выполнен Алтангэрэл-убаши с привлечением нескольких тибетских источников и отредактирован по инициативе некоего гуши¹⁶ по имени Баясгалан, идентифицировать которого на данный момент не представляется возможным. Не указывает колофон и время перевода.

Другой экземпляр «Тхарпа чэнпо» в переводе Алтангэрэл-убаши хранится в фонде ИВР РАН (ТСИОМ)¹⁷.

¹⁴ Монг. *orosiyulqu*. В колофонах монгольского Ганджура этот термин соответствует тиб. *gtan la phab pa* — «кодифицировать». Здесь, на наш взгляд, он, скорее, обозначает завершение переводческой и редакторской работы над текстом. Также об этом термине см.: *Serruys H. On Some 'Editorial' Terms in the Mongol "Ganjur" // Bulletin of the School of Oriental and African Studies. University of London, (1980). Vol. 43. No. 3. P. 524.*

¹⁵ Тиб. *rgyan drug* — выдающиеся буддийские мыслители Индии: Нагарджуна, Арьядева, Асанга, Васубандху, Дигнага и Дхармакирти.

¹⁶ В колофонах других списков он имеет титул «тидши» (монг. *tidši*). См. ниже.

¹⁷ ТСИОМ — *Qutuγ-du yekede tonilyaγči jüg-üd-tür delgeregsen gemsin γasiγudaqui-bar nigül-i arilyaju: burqan-i бүтүгегүл-үн жокіяүчи neretü yeke kölgen sudur*. Рук. Фонд ИВР РАН. 27+30+24 л. См. археографические данные рукописи в: *Сазыкин А.Г. Каталог монгольских рукописей и ксилографов Института Востоковедения Российской академии наук. Т. II. М.: Восточная литература, 2001. № 2813.*

Титульный лист рукописи не имеет названия. Название текста на монгольском языке дано на л. 1b после молитвы Трех драгоценностям и названий текста на санскрите и тибетском: *qutuγ-du yekede tonilyaγči jüg-üd-tür delgeregsen gemsin γasiγudaqui-bar nigül-i arilyaju: burqan-i бүтүгегүл-үн жокйаγчи neretü yeke kölgen sudur::* — «Махаянская сутра под названием „Распространившееся во все стороны святое великое спасение, очищение грехов раскаянием и создание [состояния] будды“»¹⁸.

Текст состоит из трех глав с отдельной пагинацией слева на монгольском: 1b–27a (маргин. *terigün bölöγ, terigün*); 1b–30a (по пагинации 29a, этот лист обозначен в пагинации дважды; маргин. *dumdatu*); 1b–24a (маргин. *eγüs*).

Судя по внешнему виду, дукту, бумаге, а также орфографии рукописи, в которой совершенно отсутствуют доклассические элементы, и широкому использованию галика, она относится к гораздо более позднему времени, чем вышеописанный текст из коллекции А.А. Туранской.

На л. 23b третьей главы рукописи расположен колофон, практически полностью идентичный колофону описанного выше источника, за двумя существенными исключениями: инициатор перевода здесь имеет титул не «гуши», а «тидши»¹⁹ (монг. *Bayas/qulang neret'ü d"idsi*), а вместо фразы «Я, окончательно исправив, перевел на монгольский язык и отредактировал» (монг. *tegüsken jасajа orčiγulju orosiγulbai bi*) сказано: «Я, окончательно исправив, утвердил» (монг. *tegüsken jасajа orosiγulbai bi::*).

Еще два экземпляра этой сутры хранятся в библиотеках г. Улан-Батора. Первый из них — в Институте языка и литературы АН Монголии (ТСНЗН)²⁰. Это рукопись, написанная каламом на русской бумаге, объемом 107 листов²¹. На л. 107a–107b расположен колофон, идентичный приведенному выше²². Вторая рукопись монгольского перевода «Тхарпа чэнпо» хранится в библиотеке Педагогического института²³.

¹⁸ В монгольском переводе названия сутры частично сохранен тибетский синтаксис.

¹⁹ О титуле *tidsi* см.: *Serruys H. On Some Titles*. P. 425–426.

²⁰ ТСНЗН — *Qutuγ-tu yeke tonilyaγči neretü sudur orosiba*. Рук. Фонд Института языка и литературы АН Монголии. 107 л.

²¹ См. археографические данные рукописи в: *Няммягмар Б. Хэл зохиолын хүрээлэнгийн монгол бичмэл дармал номын бүртгэл // Corpus Scriptorum Mongolorum Institutii Linguae et Literarum Academiae Scientiarum Publicae Mongolici. Tom XXVIII. Fasc. 1. Улаанбаатар, 2012. № 117.*

²² Согласно транскрипции колофона, выполненной Н. Няммягмар, инициатор перевода здесь назван «гебши» (монг. *Bayasqulang neretü gebsi*): *Няммягмар Б. Хэл зохиолын хүрээлэнгийн монгол бичмэл дармал номын бүртгэл*. Тем не менее это противоречит данным Ц. Дамдинсүрэн о том, что в этой рукописи инициатор представлен как «тидши». См.: *Дамдинсүрэн Ц. XVII зууны эхний үеийн орчуулагч*. С. 118. О титуле *gebsi* см.: *Позднеев А.М. Очерки быта буддийских монастырей и буддийского духовенства в Монголии в связи с отношениями сего последнего к народу*. Элиста, 1993. С. 197.

²³ Недоступна автору статьи. Колофон текста также называет инициатора перевода «тидши», а не «гуши». См.: *Дамдинсүрэн Ц. XVII зууны эхний үеийн орчуулагч*. С. 118.

Последний из известных автору статьи экземпляров «Тхарпа чэнпо» в переводе Алтангэрэл-убаши хранится в Нью-Дели. В колофоне этой рукописи инициатором перевода назван «тидши Баясгалан Хонджин» (монг. Bayas-qulang qonjin neretü tidsi)²⁴.

Текст перевода Алтангэрэл-убаши весьма сходен с переводом, выполненным Гунга Одзером для рукописной редакции Ганджура времен Лигдан-хана. Вполне вероятно, это сходство не случайно, и именно текст Гунга Одзера был положен в основу нового перевода/редакции сутры. Ниже приведена сравнительная таблица начального фрагмента сутры в пекинском издании тибетского Кангьюра (ТСКК)²⁵, перевода Гунга Одзера в Санкт-Петербургской рукописи Ганджура (ТСПК)²⁶ и списка перевода Алтангэрэл-убаши из коллекции А.А. Туранской (ТСАТ)²⁷.

ТСКК	ТСПК	ТСАТ
[227b/2] bcom ldan 'das rgyal po'i khab kyi grong khyer chen po na/ dge slong gi dge 'dun chen po brgyad khri dang/ byang chub sems dpa'i dge 'dun sum khri drug stong dang thabs gcig tu bzhugs te/ de dag kun kyang skye ba gcig gis thogs pa/ sgrib pa thams cad dang/ yongs su bral ba/ gzi brjid dang dpal gyi dbang phyug dang ldan pa/ de bzhin gshags pa la gsang ba'i don thabs	[1b] ilaju tegüs nögčigsen burqan rajigirq-a yeke balyasun-tur naiman tümen ayaγ-a tegimlig- üid- ün yekes quvaray-ud kiged: γurban tümen jiryuyan mingyan bodisung-nar-un quvaray- ud-luy-a qamtu sayun bülüge:: tede бүгүдегер ber nigen töröl törögsed qamuy tuidker-eče oγoyata anggijiraysan jobalang kiged: čoy jali erke tegüsügsed: tegünčilen iregsed- ün udq-a- yi ary-a-bar duradqayči: burqan-u	[2a] ilaju tegüs nögčigsen burqan rajigarq-a balyasun-u yeke qoton-dur naiman tümen ayaγ-qa tegimlig-ün yekes quvaray-ud kiged: γurban tümen jiryuyan mingyan bodisung-nar-un quvaray-ud-luy-a nigen-e qamtu sayun bülüge:: tede бүгүдегер ber nigen töröl qočoroysad: qamuy tuidügčid-eče anggijiraysan čoy jali kiged öljei qutuy-un erketü: tegünčilen iregsen- ü nomlaysan qamuy udq-a- bar duradqay/ daysan: burqan-u ulus-i sayitur arilyayči: burqan-u üile öbesün

²⁴ *Róna-Tas A.* The Mongolian Versions. P. 451. Note 34. А. Рона-Таш транскрибирует имя и титул инициатора перевода как Bayas-qulang qončin neretü diunsi.

²⁵ ТСКК — 'Phags pa thar pa chen po phyogs su rgyas pa'i gyod tshangs kyis sdig sbyangs te sangs rgyas su grub par nman par bkod pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo // bKa' 'gyur pe cin par ma. Woodblock Print Preserved at National Library of Mongolia. Ulaanbaatar, Mongolia. Digitally Published and Distributed by Digital Preservation Society. Mdo sna tshogs, zu, 227a/8–288b/4. Tokyo, 2010.

²⁶ ТСПК — Qutuy-tu yeke-de tonilyayči jüg-üd-tür delgeregsen γasiyudan gemsiküi-ber kilinčes-i arilyayad burqan bolγan бүтүгекүи тейин бүгед jökiyaysan neretü yeke kölgen sudur. Рук. Ганджур. Рукописный фонд Восточного отдела Научной библиотеки СПбГУ. Eldeb, na, 87a–113a.

²⁷ В таблице жирным шрифтом выделены различия в монгольских текстах, жирным курсивом — слова или аффиксы, отсутствующие в другом переводе.

kyis bskul ba/ sangs
rgyas kyi zhing yongs
su dag par byed pa/
sangs rgyas kyi bya ba
lhun gyis grub pa/
sangs rgyas rnamс kyi
byin gyi rlabs kyis
rnam par bkod pa/
chos kyi sde snod
bsrung zhing skyob
pa'i phyir theg pa chen
po'i mdo gzungs su
'dzin cing seng ge'i
sgras phyogs bcur chos
kyi 'brug sgra chen
pos grogs pa/ de dag gi
yon tan gyi go 'phang
ni ri rab dang 'dra ba/
shes rab zab cing rgya
che ba ni rgya mtsho
dang 'dra ste/

ulus-i **oyoyata** arilyan:
üiledügči burqan **ulus-i**
öbesüben bütügülügči:
qamuγ burqad-**un** adistid-
iyar teyin büged:
jokiyay**či**: sang nom-ud-i
sakin ibegekü-yin tulada
yeke kölgен-**ü** sudur-i
toyтаyan bari**γad**: arslan-u
dayun-iyar arban жүг-**tür**
nom-un yeke **luu-yin**
dayun dayurisqay**či**:
tedeger-ün erdem-ün
qutuγ **inu** sümir ayula-
tur adali: ayui yeke gün
bilig **inu** dalai-tur adali
buyu:

bütigsen: burqan-**nuγud-un**
adistid-{iyar} teyin büged:
joqiyay**daysan**: sang nom-
ud-i saki**γad** ibegekü-i-yin
tulada yeke kölgен sudur-i
toyтаyaju bari**γči**: arslan-u
dayun-iyar arban жүг-**dür**
nom-un yeke d'ayun-**i**
d'ayurisqay**či**: tedeger-ün
erdem-ün qutuγ **anu** sümir
ayula-**dur** adali: [2b] ayui
yeke gün bilig **anu** d'alai-
dur adali **büküi jer**:

Даже по этому небольшому фрагменту можно заключить, что Алтангэрэл-убаши, скорее, отредактировал старый текст, нежели перевел его заново²⁸. В основном его правка связана с уточнением перевода тибетского текста. Так, в переводе тибетского выражения *skye ba gcig gis thogs pa* (букв. «задерживаемые одним рождением») *nigen törol törgösed* он исправил *törgösed* на *qoçogoγsad*, посчитав, что такой перевод больше соответствует тибетскому глаголу *thogs pa*.

«Аштасahasрика-пруджняпарамита»

«Аштасahasрика-пруджняпарамита»²⁹ является одной из наиболее почитаемых сутр в Монголии. Согласно легенде, монголы уже в XIII в. получили копию этой сутры, написанную алфавитом ланча и принадлежавшую буддийскому философу Нагарджуне³⁰. Сутра неоднократно

²⁸ Разумеется, для окончательных выводов необходим значительно более широкий сравнительный материал, поскольку сходство обоих переводов может объясняться устоявшейся традицией передачи стандартных, повторяющихся из текста в текст (в особенности начальных) фрагментов канонических сочинений.

²⁹ О местонахождении «Аштасahasрики» в обеих редакциях монгольского Ганджура см.: Касьяненко З.К. Каталог. № 543; *Ligeti L. Catalogue. No. 766.*

³⁰ *Wallace Vesna A. Texts as Deities. Mongol's Rituals of Worshipping Sūtras, and Rituals of Accomplishing Various Goals by Means of Sūtras // Cabezón J.I. (ed.). Tibetan Ritual. Oxford University Press, 2010. P. 208.*

переводилась на монгольский язык, и в настоящее время известно восемь ее переводов, в число которых входит и перевод Алтангэрэл-убаши³¹.

Двухтомная рукопись (формат ботхи) его перевода хранится в Монгольской национальной библиотеке в г. Улан-Баторе под шифрами 13416/97 (первый том) и 13405/97 (второй том) (NMNL)³². Том первый — л. 3а–120а (первые два листа отсутствуют); одинарная красная рамка, метка тома (тиб. ka) и полистная пагинация на монгольском языке в левом верхнем углу за рамкой; размер листа — 61,5×20,6 см, размер рамки — 50,7×15,6 см; в рамке помещается 37–38 строк. Том второй — 1b–109а, одинарная красная рамка, метка тома (тиб. kha) и полистная пагинация на монгольском языке в левом верхнем углу за рамкой; размер листа — 61,5×20,5, размер рамки — 47,3×14,7; в рамке помещается 37–38 строк. Оба тома написаны каламом на китайской плотной бумаге красной и черной тушью (красной тушью написаны пять строк в середине каждого листа).

Поскольку начальные листы первого тома утеряны, мы приводим здесь конечное название сочинения: [108b] *naiman mingyan neretü ilaju tegüs nögčigsen eke bilig baramid:: : ::* — «Победоносная Праджняпарамита под названием „Восьмитысячная“».

Почерк рукописи характерен для большинства томов Ганджура, хранящегося в фонде Национальной библиотеки Монголии: жирные, округлые линии, с многократным написанием начального *t'* в середине слов, особенно в начале и в конце каждого тома. Рукопись изобилует различного рода вставками и исправлениями.

На листах 108b–109а расположен объемный колофон³³:

(1) [108b] *qubilyan bey-e-tü ilaju tegüs nögčigsen šakyamun"i burqan
qut'uγ-tu saributari subuti qormust'a tngri terigüt'en-i öčigsen-iyer:
qoγosun činar uran aγ-a qoslaqui yosun-i nom/laysan
qut'uγ-tu naiman <mingyan> neret'ü ene bilig baramid-i::*

³¹ См. подробное описание переводов «Аштасахасрики» и задействованных в них переводческих техник в: *Yampolskaya N. Canonicity in Translation. Eight Mongolian Versions of the Aṣṭasāhasrikā Prajñāpāramitā Sutra. Dissertation Submitted at the Faculty of Humanities at the University of Bern to Obtain the Degree of Doctor of Philosophy. 2013. Vol. I. P. 46–195.*

³² NMNL — [Qutuy-tu bilig-ün činadu kiḷayar-a kürügsen naiman mingyan neretü]. Рук. Т. 1–2. Национальная библиотека Монголии. 13416/97 (т. 1), 13405/97 (т. 2). 118+109 л.

³³ Транскрипция и перевод практически идентичного колофона из другого списка «Аштасахасрики» в переводе Алтангэрэл-убаши (NMUB — Qut'uγ-tu bilig-ün činadu kiḷayar-a kürügsen naiman mingyan neret'ü. Рук. Частная коллекция. 208 л. См. ниже) были выполнены Н.В. Ямпольской в ее кандидатской диссертации. См.: *Yampolskaya N. Canonicity in Translation. P. 59–60. Значимые разночтения между текстами колофонов обоих списков см. в примеч. 35, 36, 39.*

- (2) ülemji bisirel-tü d'angčing qung tayiji čayan d'ar-a qatun
ürgüljide idam bolyan üiledkegülsügei kemen süsüljü duradqayad:
ülisi ügei takil kündülel-i beledčü: sayit'ur kičiy-e-rün
ürgüljide öglige-yin ejen bolju: ünen-iyer nököčeldügsen-ü silt'ay-a-bar
- (3) asuru olan eke töbed³⁴ bičig-üd-i neyilegül-ün tokiyal-duyul ju:
ayalyu udq-a-si ayalyus udq-a-si ayalyus bolyačı³⁵ kemen
ariyud-qan tegüsčü tegüs-ke-jü³⁶ alt'an gerel ubasi ali medeg-sen-iyen
činege-ber:
asu-ru kičiy-e-jü mongyol-un kelen³⁷-tür orčiylju orosiyl-bai::
- (4) <ese> medeg-sen-<-iyer> endegsen aldaysan kedüi ele bolbasu
erket'ü šakyamun''i³⁸ terigüt'en erdenis-tür arilyan öčisü/gei:
ese endjü kejiy-e el-e jöb boluy/san bügesü:
erdenis-ün adis-tid/-iyar bolbai-j-a: eremsin omoy buu barisuyai::
- (5) [109a] yerü ene nom-i orčiyluysan kedüi bükü buyan-iyar
yeke süsüg-ün ögligeyin ejed terigüten bida bügüdeger:
yeke<de> jirya/ju ebečün ügegüy-e urtu nasulayad:
yerüngkei amitan bügüdeger burqan-u sasin-tur uduridqu boltuyai:
- (6) ilangyuy-a erte urida saributari subuti qormus/da terigüt'en
imayt'a ene nom-i nomlaqui irüger qutuy yuyuyusan-iyar:
ilayuy/san šakyamun''i burqan-u emün-e učiřlduju bürün:
ilete ene bilig baramid-i öči/jü nomlayuluysan-tur adali:
- (7) tegünčilen mayidari burqan yirt'inčü-tür ireküi čay/-tur-i:
tegüs bisirel-tü öglige-yin ejed terigüt'en bida bügüdeger:
tegünü emün-e nököd anu bolun tör<ö>jü: ene bilig baramid-i:
terekü mayidari-tur öčijü nomlayuluyci anu boltuyai::
- (8) tereñ čay/-tur edüge³⁹ qamuy töröl tut'um-tur:
tngri kümün-ü degedü töröl-i olju bürün:
degedü kölgen-ü mergen-e medegči sayin baysi-da učiřlduju:
tegün-eče ene bilig baramid-i sonosču edlekü bolt'u/yai::
- (9) erten-ü olan töröl-tür quriyaysan buyan-u küčün kiged:
ene töröl-tür eyimü sayin üilesi üiledügsen küčün-iyer ba:
erket'ü yurban erdenisün endegürel ügei adis/tidun küčün-iyer
ene metü quriyaysan irüger (bügüde bütükü)⁴⁰ boltuyai:: : ::
(ma)⁴¹ gha lam'::

³⁴ Слово написано красной тушью.

³⁵ Ошибка переписчика. Ср. NMUB, [208a?]: ayalyu udqasi aljiyas boluyujai kemen.

³⁶ NMUB, [208a?]: ariyudqan tegüskejü.

³⁷ Словосочетание mongyol-un kelen написано красной тушью.

³⁸ Слово написано красной тушью.

³⁹ NMUB, [208a?]: tere čay-tur kürüge inaru.

⁴⁰ Верхний слой бумаги с текстом оторван. Восстановлено по NMUB, [208a?].

⁴¹ Верхний слой бумаги с текстом оторван. Восстановлено по NMUB, [208a?].

- (1) По причине того, что обладающие исключительной верой
 Дайцин Хун-тайджи и Цаган Дара Хатун благоговейно увещевали:
 «Навечно сделаем своим покровителем эту Праджняпарамиту под
 названием „Восьмитысячная“,
 В которой Нирманакайя Бхагаван Будда Шакьямуни
- (2) По просьбе наивысших Шарипутры, Субхути, Хормусты-тэнгри
 и прочих
 Изложил закон, соединяющий свойство пустотности с искусным
 методом» — и,
 Приготовив несравненные подношения, проявили усердие и,
 Навечно став милостынедателями, истинно оказали покровительство,
- (3) Я, Алтангэрэл-убаши, сопоставив
 Исключительное множество тибетских источников,
 Дабы не вышло ошибок в звучании и смысле⁴², в силу своего разума,
 Проявляя исключительное старание, перевел на монгольский язык.
- (4) Если в силу неведения допустил какие-то ошибки,
 Молю могущественного Шакьямуни и другие Драгоценности
 исправить их.
 Если же перевел что-то верно и без ошибок,
 То благодаря благословию [Трех] драгоценностей. Да не посетят меня
 гордость и надменные помыслы!
- (5) Пусть в силу добродетели перевода этого Учения,
 Милостынедатели, обладающие великой верой, и все мы прочие
 Будем жить очень долго, без болезней и в великой радости!
 Пусть направят все живые существа к вере Будды!
- (6) Пусть подобно тому, как когда-то прежде, Шарипутра, Субхути,
 Хормусда-тэнгри и прочие
 Произнесли благопожелание о проповеди этого Учения,
 И, представ пред Буддой Шакьямуни,
 Испросили и получили проповедь этой Праджняпарамиты.
- (7) Когда будда Майтрейя придет в этот мир,
 Милостынедатели, обладающие великой верой, и все мы прочие,
 Переродимся в его свите и также испросим у Майтрейи,
 И получим проповедь этой Праджняпарамиты!
- (8) А пока не наступит то время⁴³, да будем в каждом перерождении
 Обретать высшие рождения божеств и людей,
 Встречаться с прекрасными учителями — знатоками Высшей колесницы
 И выслушивать от них [учение] этой Праджняпарамиты!

⁴² Перевод выполнен по NMUB, [208a?]. См. примеч. 35.

⁴³ Перевод выполнен по NMUB, [208a?]. См. примеч. 39.

(9) Пусть в силу добродетелей, обретенных в многочисленных прежних
рождениях,
И благих деяний, совершенных в этом рождении,
А также в силу безошибочного благословения могущественных Трех
драгоценностей
Исполнятся все мои благопожелания!
Мангхалам.

Как отмечено в колофоне, перевод «Аштасахасрики» на монгольский был выполнен Алтангэрэл-убаши с привлечением нескольких тибетских источников по инициативе Дайцин Хун-тайджи⁴⁴ и Цаган Дара Хатун.

Другой экземпляр «Аштасахасрики» в переводе Алтангэрэл-убаши доступен автору статьи лишь в виде цифровых фотоснимков, сделанных в одном из антикварных магазинов г. Улан-Батора. По всей вероятности, в настоящее время эта рукопись хранится в одной из монгольских частных коллекций (NMUB)⁴⁵.

На титульном листе рукописи карандашом написано название сочинения по-тибетски: [1a] 'phags pa shes rab kyi pha rol tu phyin pa brgyad stong pa bzhus so // — «Святая восьмитысячная Праджняпарамита».

На л. 1b после четырехчастной молитвенной формулы (перед стандартной молитвой Трех драгоценностям добавлена строка namo' gugu bhay-a) и названия сочинения на санскрите и тибетском приведено монгольское название сочинения: qut'uy-tu bilig-ün činadu kijayar-a kürügen naiman mingyan neret'ü: — «Святая восьмитысячная Праджняпарамита». Объем рукописи 208 л. Текст разделен на два тома, 32 главы⁴⁶. За исключением нескольких существенных разночтений⁴⁷, текст колофона на л. 207b–208a совпадает с приведенным выше⁴⁸.

Другие экземпляры перевода Алтангэрэл-убаши хранятся в библиотеке монастыря Их Дзуу (монг. Yeke juu) в г. Хух-Хото⁴⁹ и в музей-квартире академика Ц. Дамдинсурэна в Улан-Баторе⁵⁰.

⁴⁴ О халхаских правителях, носивших имя Дайцин Хун-тайджи, см.: *Yampolskaya N. Canonicity in Translation*. P. 61–62.

⁴⁵ NMUB — Qut'uy-tu bilig-ün činadu kijayar-a kürügen naiman mingyan neret'ü. Рук. Частная коллекция. 208 л.

⁴⁶ Археографическую характеристику рукописи см. в: *Yampolskaya N. Canonicity in Translation*. P. 62.

⁴⁷ См. выше.

⁴⁸ См. транскрипцию и перевод в: *Yampolskaya N. Canonicity in Translation*. P. 59–60.

⁴⁹ *Catalogue of Ancient Mongolian Books and Documents of China*. Beijing Library Press, 1999. Vol. I. No. 00338.

⁵⁰ В каталоге музея-квартиры колофон приведен не полностью, а лишь до строк, содержащих имя переводчика. См.: *Бильгүүдэй Г. Ц. Дамдинсүрэнгийн гэр музейн монгол номын бүртгэл*. Боть I. Улаанбаатар, 1998. № 452.

Подход Алтангэрэл-убаши к переводу «Аштасахасрики», его переводческая техника, а также отличия его текста от других переводов этой же сутры подробнейшим образом исследованы Н.В. Ямпольской⁵¹.

«Сутра Амитаюса»

«Апарамита-аюрджняна-сутру», или «Сутру Амитаюса», в Монголии также называют «детской сутрой». Содержание ее преимущественно составляет перечисление наград, полагающихся за ее почитание, наиценнейшей из которых считается долголетие. Краткое изложение (монг. *qurıyanguıı*) этой сутры, как правило, читают ради обретения младенцами долгой и здоровой жизни и защиты от 15 видов духов, вызывающих 15 видов детских заболеваний⁵². Сутра включена в обе редакции монгольского Ганджура⁵³.

В фонде ИВР РАН хранится рукопись перевода этого текста, выполненного Алтангэрэл-убаши (ASIOM)⁵⁴. Это небольшая, в 17 листов, рукопись в формате ботхи⁵⁵, написанная черной тушью на русской бумаге со штемпелем слепого тиснения угличской бумажной фабрики⁵⁶. Характерной особенностью почерка рукописи является наличие диакритики у ү перед согласными и в конце слов.

На титульном листе помещается название сочинения в трапециевидной красной рамке: *qutuı-tu čaylası ügei nasun kiged belge bilig-tü-yin jirüken neretü yeke kölgен sudur orosiba::* — «Святая махаянская сутра под названием „Средоточие обладания бесконечной жизнью и мудростью“».

На л. 7а расположен колофон:

(1) [17b] *asuru süsüg-tü suvasti byıgyıçı yın duraduısan-u ildara:
ayusi-yin sudur-i altan genel ubası mongyolčılan orčiyulbai:
alı tere egün-i orčiyuluısan bičıgsen ungsıysan buyan-ıyar:
amıtan urtu nasulaju ayusi-yin qutuı-i olqu boltııyayı:: : :
mangg'halam:: : :*

⁵¹ *Yampolskaya N.* Canonicity in Translation. P. 137–139, 145, 147–177, 193.

⁵² *Wallace Vesna A.* Texts as Deities. P. 216.

⁵³ *Касьяненко З.К.* Каталог. № 319; *Ligeti L.* Catalogue. No. 367.

⁵⁴ ASIOM — *Qutuı-tu čaylası ügei nasun kiged belge bilig-tü-yin jirüken neretü yeke kölgен sudur orosiba.* Рук. Фонд ИВР РАН. 17 л.

⁵⁵ Археографическую характеристику текста см. в: *Сазыкин А.Г.* Каталог. № 2511.

⁵⁶ Сюжетная часть штемпеля состоит из герба Ярославской губернии (медведь с протазаном на гербовом щите в обрамлении гербовой мантии) с надписью «КО УГЛ ФАБ» (Компания угличской бумажной фабрики). Годы применения штемпеля — 1861–1863. См.: *Клепиков С.А.* Филигранные и штемпели на бумаге русского и иностранного производства XVII–XX вв. М.: Изд-во Всесоюзной Книжной палаты, 1959. С. 105. Табл. 2. № 96.